

Joelle Waterschoot,  
watjoelle@gmail.com  
0477/36/48/15  
13 rue Basse, 5560 Mesnil-l'Église

1. Les larmes de l'exil
2. Dle Yaman
3. Naranjos
4. Naci en Alamo
5. Les derniers aventuriers
6. Le cœur a sa mémoire
7. Sariri
8. Sembrando flores
9. Amen Jas
10. Todo Cambia
11. Signore
12. Libertad
13. Petit Pays
14. Trenzinho Do Caipira

Rappel :

Asho chela

A la luz de la risa de las mujeres

## Carnet des oiseaux

Les lueurs de l'exil  
concert du 4 juillet 2025  
Mesnil l'Église



### *Répétitions*

- 20 avril à Treignes 17h-19h30
- 27 avril à Treignes 17h-19h30
- 11 mai à Treignes 17h-19h30
- 25 mai à Treignes 17h-19h30
- 1er juin à Treignes 17h-19h30
- 8 juin à Treignes 17h-19h30
- 15 juin à Treignes 17h-19h30
- 22 juin à Treignes 17h-19h30

### *Répétition générale*

- 29 juin à Mesnil Eglise 14h-...

16. La luz de la risa de las mujeres

Canto a las mujeres que como las lobas  
Bailan y aúllan a la luna  
Juntas y salvajes van por las montañas  
Van en libertad y son hermanas  
Recogiendo todos los logros  
De nuestras antepasadas  
Continuando con conciencia  
Y usando nuevas palabras

La khele bala sonmnakune bala  
e daj o daj uchanel  
La khele bala sonmnakune bala  
e daj o daj uchanel  
sonske mange aisi romni  
some pu re nakamav (x2)

1. Les larmes de l'exil - Claudine Gilson

**Chœurs** : Kirie eleison , christe eleison

**Soliste** : La femme dans cette barque  
Berce l'enfant,  
L'enfant ne pleure plus,  
Il dort, il dort profondément,  
Il ne se réveillera plus  
L'enfant mort dans ses bra-a-as,  
Il a à pei-ène vécu  
La femme pleure l'enfant perdu,  
Dans un flot de larmes, elle crie sa chair, son sang

**Chœurs** : Kirie eleison , christ eleison(x2)

Elle crie à qui veut bien l'entendre,  
Mon enfant, dort tout simplement,  
L'enfant dort, si profondément  
Il dort, il dort, il dort encore

**Chœurs** : Kirie eleison , christe eleison

## *Mon voisin m'a tant manqué*

### 2. Dele Yaman

Intro instrumentale

Ou ou ou ou ou

Dele Yaman

[h]Arev diva-a-a-a-a-a aaav

Masis sairi-i-i-i-i-i-in [sérin]

Dele Yaman

Karout mnaci-i-i-i-i-i

yes im yairi-i-i-i-i-i i-i-in

Yaman Yamané Yar

Ou ou ou ou

(on monte)

Dele Yamaaaaaaaaaaan

Arevn arè-è-è-è- è-è-èr

Vana dzavè è-è-è è-è-èn

Dele Yamaaaaaaaaaaan

Yes kez siri -i-i-i i-i-i

ashman ho(a)vi-i-i-i- i-i-i i-i-in [asman avi]

Yaman, yamané yar

Dele Yamaaaaaaaaaaan dele Yama---a-a-an

Dle Yamaaaaaaaaaaan, Yamaaaaaaaaaaan Yamané Yaaaar

## *Rappel*

Asho chela

Asho chela, ishoo busk'a,

O Ou nana sk'ani tsoda, nain

Si monobash gegapili

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina

Oooo ounana na-a-a-na

O Ou nana sk'ani tsoda, na-ani-i-i-na (x2)

Si u tchonchkhe si ujure

O ounana sk'ani tsoda, nanina (x2)

Instru

Asho chela, isho busk'a,

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina

Si k'iseri elapiri,

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina

Oooo ounana na-a-a-na

O Ou nana sk'ani tsoda, nanina (x2)

Si u tchonchkhe si ujure

O ounana sk'ani tsoda, nanina (x2)Oooo-Oooo-Oooo-Oooo

Ohhhhh

*Le train va vers le destin*

14. Trenzinho Do Caipira

[phonetic]

Lá vai ou treem com oun méninou

Lá vai a vida a rodar

Lá vai ciranda dechtinou

Cidaïdji y noidji a girar

Lá vai o treem seem dechtinou

Pro djia novo encontrar

Correndou vai, pela terra vai, pela serra vai, pelou mar

Cantandou pela serra do louar

Correndou entras estrelas a voar

Nou ar (x3)

*Je suis née entre les os et les veines de la peau*

3. Naranjos

**Rif guitare et basse 2 x**

**Les voix OH OH OH entrent sur rif 8x**

**Soliste voix lead**

Nacio entre naranjos y gaviotas

Entreeee campos y las rocas

Qué-ééééé sé sientan en el horizontoooo-o-onte

Nacio entre pinos, penas y montees

**2 voix**

Vivio entre el **asfalto y faro-olas**

**Entreeeeee lluvias[youbias] y ventolaaaas**

Qué-ééééé **se pierden por la carretéééé-é-éra**

**Nacio entre piel, huesos y venaas**

**2 voix**

Je suis née d'un amour éphémère

Valsant entre deux âmes errantes

**L'ooooo-o-océan raconte nos terres**

**Des histoires, des temps,**

**D'exil, de prières, d'espoir et de chan-an-an-an-an-an-an-ant**

**Rif guitare et basse 4x Fm**

**Solo voix sur 4xrif en Fm**

**Solo voix sur 2xBbm et 2x**

*Ase imanu-u tzedaka va khe-èsed*

[asé imanouou tsézaka va rhé é sé]

*Ase iman tzedaka va khesed*

[asé iman tsézaka va rhé é sé]

*Ve osiey-è-enu (x2)*

[vé ochi é é é you]

**Sur couplet : la laï la la la laï...**

**Rif guitare et basse x 2**

## *Je n'ai nulle part où me poser*

4. Nací en Alamo (à 3 voix)

### **intro instrus sur pont x2**

#### **Soliste :**

No tengo luga-a-a-a-ar , y no tengo paisa-a-a-a-a-a-je,  
yo menos tengo patria.

#### **Rif accordéon**

Con mis dedos hago el fuè- è-ègo-o,  
y con mi corazón te ca-a-a-a-a-anto  
las cuerdas de mi corazón lloran

#### **Rif accordéon**

**Chœur : reprend le couplet 2 voix**

#### **Refrain x2**

Nací en alamo-o-o-o-o, nació en alamo-o-o

No tengo luga-a-a-ar y no tengo paisa-a-a-a-a-aje

Aaaaaaaa aaaaaaaa aaaaa [pour les basses pour cette phrase]

yo menos tengo patria

#### **Rif accordéon**

**Pont x2** A AI-AI-AI-AI A AI-AI-AI-AI 3 voix

#### **Solo guitare sur 2x refrain**

**Couplet instrus : lecture et voix oh oh oh**

« *Je n'ai pas de place,*

*Je n'ai nulle part où aller*

*Je n'ai ni terre ni patrie.*

*J'allume un feu et de tout mon cœur je chante et je pleure.*

*Je suis née à Alamo ,*

*Je n'ai pas de patrie*

*Et quand je chante cela ravive mes douleurs »*

**Refrain voix sop x1**

**Refrain tous 1 x puis pont 4X**

## *Terre pauvre remplie d'amour, je t'aime*

13. Petit pays

La na céu bo é um estrela

Ki catá brilha

Li na mar bô é um areia

Ki catá moja

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

**Petit petit je t'aime beaucoup**

**Oi tonte sodade sodade sodade**

**Oi tonte sodade sodade sem**

**fim**

Oi tonte sodade sodade

sodade

Oi tonte sodade sodade sem

fim

La na céu bo é um estrela

Ki catá brilha

Li na mar bô é um areia

Ki catá moja

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra pobre chei di amor

Tem batuco tem funaná

**Petit pays je t'aime beaucoup**

## *Reste, comme le vent entre mes mains*

12. Libertad – Clara Ysé (tout à 2 voix)

4 mesures d'intro

A :

No quiero cantar mas de amor  
No quiero hablar mas de abraaaaaazos  
No tengo miedo del desiertoooo,  
De las luces lejaaaaaas  
De las noches mas negraaaaaas,  
Y del mar sin colooooor, Quédate.

B :

En el Silencio nace el Sol  
Y del Silencio nace el Llaaaaaanto  
Milagro de la madrugadaaaaa,  
De tu cuerpo calladoo  
Salen barcos y nieve,  
Salen mundos enterooos  
Quédate...

C :

Libertad. Libertad. Libertad. Libertad

REFRAIN 2x :

Quéééédate, como el viento  
entre mis manos  
Quéééédate, como el baile  
de los brujos gitanos  
Quéééédate, como el rio que arraiga la luna  
Cooooo las nubes que galopan  
*en la vieja laguna*

A/B/C

refrain 2x avec une pause à la fin de l'avant dernière phrase et  
*la dernière phrase plus lente en final*

## *Les frontières n'ont pas de sens*

5. Les Derniers Aventuriers

Ils nous arrivent d'aussi loin que viennent les revenants,  
Ils ont du sang sur les mains et c'est leur propre sang.  
Ils ressemblent à ses armes qu'ils n'ont pas chargées,  
Ils ressemblent à leurs femmes qu'ils ont abandonnées  
À l'espérance. (respiration)  
Ils ont pris les frontières à contre sens

Pont la la la 1X

Ils ont grimpé un mât de cocagne qui perce le brouillard,  
Ils ont soulevé des montagnes et trouvé un passage.  
Ils ont connu l'écume blanche des océans dans une barque  
Entre la rage et la chance d'avoir su franchir le cap  
De bonne espérance, (respiration)  
Ils ont pris les frontières à contre sens.

Pont LA LA LA 1X

Ils viennent frapper à nos paupières,  
Nous livrer d'étranges nouvelles.  
Paraît qu'en crachant sur nos frères  
On crache sur nous-mêmes.  
Ce sont Les derniers aventuriers des réfugiés sans refuge.  
On les appelle les sans-papiers et nos juges les jugent,  
Désespérance. (respiration)  
Et les frontières n'ont pas de sens !

Pont la la 2 X

6. Le cœur a sa mémoire - Têtes raides

**Ooooooooo**

**Soliste**

Le cœur a sa mémoire  
Il nous conte l'histoire  
Des souvenirs enfouis  
Aux creux de notre vie  
Il refait le chemin  
Nous tenant par la main  
Le chemin de l'exil  
Dans les parfums d'avril

**Chœur voix haute et basse**

Et quand il plie bagage  
Il refait le voyage  
Que nous avons suivi  
En quittant le pays  
Laissant sur le chemin  
Tous ceux auxquels on tient  
Sans espoir de retour  
Tous ces romans d'amour

**Chœur voix haute et basse**

Pleurons sur les guitares  
Pleurons sur la mémoire  
De ceux qui sont partis  
Du creux de notre vie  
Tout en serrant les poings  
Vers leur sombre destin  
Que nul ne peut chanter  
Que nul ne peut changer

**On monte**

**Chœur voix haute et basse**

Et pour que leur histoire  
Demeure en nos mémoires  
Ne laissons pas les mots  
Transformer en lambeaux  
Tout ce qui fut la vie  
De ceux qui sont partis  
Sur les routes d'exil  
Dans les parfums d'avril

**Chœur** : ah ah ah ah ah ah  
voix lead

**Final soliste**

De ceux qui sont partis  
Dans les parfums d'avril

11. Signore chant sacré italien

A :

O- o signore Fadi-i-i me  
Uno strumeto de la-a tu-u-u-a pa-ace

B :

O-o signore Fadi-i-i me  
Uno strumeto de la-a tu-u-u-a lu-uche

C :

O o signore Fadi me  
Uno strumeto del-o tu-u-u-o amo-ore

Structure :

1. A : tous en basse
2. A : 3 voix
3. B : 3 voix
4. C : 3 voix



10. Todo cambia

**Soliste**

Cambia lo superficial  
Cambia también lo profundo  
Cambia el modo de pensar  
Cambia todo en este mundo  
Cambia el clima con los años  
Cambia el pastor su rebaño  
Y así como todo cambia  
Que yo cambie no es extraño

Pero no cambia mi amor  
Por más lejos que me encuentre  
Ni el recuerdo ni el dolor  
De mi pueblo y de mi gente  
Lo que cambió ayer  
Tendrá que cambiar mañana  
Así como cambio yo  
En esta tierra lejana

**Choeur**

Cambia el más fino brillante  
De mano en mano su brillo  
Cambia el nido el pajarillo  
Cambia el sentir un amante  
Cambia el rumbo el caminante  
Aunque esto le cause daño  
Y así como todo cambia  
Que yo cambie no extraño

Cambia, todo cambia X4

Cambia, todo cambia X4

Cambia el sol en su carrera  
Cuando la noche subsiste  
Cambia la planta y se viste  
De verde en la primavera  
Cambia el pelaje la fiera  
Cambia el cabello el anciano  
Y así como todo cambia  
Que yo cambie no es extraño

7. Sariri - La colmena

**Hans 2 x 4 temps  
4 mesures mains**

Tengo que ll(j)egar al pueblo  
All(j)í me espera mi madre  
Tierra de gente morena  
Paisajes color aguay(j)o  
Tierra de gente morena  
Paisajes color aguay(j)o

**Clap mains**

**1X voix lead basse**

**1X voix basse et mezzo**

**1X voix lead basse mezzo et sop**

**Clap mains**

**On monte**

**1X voix lead basse mezzo et sop  
lever la main droite vers le ciel**

## 8. Sembrando flores

### **Intro instrus**

#### **Chœur voix lead**

Mi madre me dijo un día floreando la primavera  
floreando la primavera mi madre me dijo un día  
(2x, la 2ème fois d'une traite)

#### **Chœur voix lead+réponse voix haute**

Con mucha sabiduría que la vida la viviera  
que la vida la viviera con mucha sabiduría  
(2x, la 2ème fois d'une traite)

#### **refrain 3 voix**

**mi mama me dijo que sembrara flores  
que saliera al campo a buscar amores  
mi mama me dijo que sembrara flores  
que saliera al campo a buscar amores**

#### **Chœur 2 voix**

mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo  
que yo me saliera al campo mi madre me dijo a mi  
(2x, la 2ème fois d'une traite)

que cortara yo una flor para llevarle en su santo  
para llevarle en su santo que cortara yo una flor  
que le cortara una flor para llevarle en su santo  
mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo

#### **Refrain x2 final instrus**

## 9. Amen Jas- Chant tzigane sur l'exil

### **Intro instrus**

#### **O-o-o tous voix lead**

#### **Couplet 1 Tous voix lead**

Amen Jas but po droma-a  
Po droma straï nurea  
Amen Korko-o-o-ré  
Amen but datchi pakkia-as  
Liberta tea te Dikkas  
Amare chave-e-e-e-e  
Liberta tea te Dikkas  
Amare chave

#### **Reprise couplet 1 à 2 voix**

#### **Couplet 2, 2 voix**

Adon vars o zelino-o  
Hasardiom moro ilo  
Dévlaméra-a-a-a-a-aw  
Hasardiom moro ilo  
Dévlaméraw

*Intermède : on allume la polyphonie ou-ou-ou*

#### **Instru, voix sop, voix mezzo, voix basse**

#### **Voix basse**

Spatouka-a-a a-a-a-a-a la  
Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria

#### **Voix hautes**

Spatouka-a-a a-a-a-a-a la  
Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria

#### **Chœur 2 voix :**

OH-OH-OH .....